Ясыревский отдел

МБУК ВР «МЦБ» им. М. В. Наумова

Сценарий



Информ. минутка.

Интересные литературные факты.

Составитель:

библиотекарь 2 категории

Ясыревского отдела

МБУК ВР «МЦБ» им. М.В. Наумова

Одарчук Л.А.

х. Ясырев

2022г.

Уважаемые читатели. Почему радиоспектакль вызвал панику в штате Нью-Джерси? Какие персонажи Киплинга поменяли пол в русском переводе? Зачем иллюстратор поместил страусов эму на обложку «Хоббита»? Предлагаем узнать об этих и других занимательных фактах из мира литературы. Итак:

1. Главного героя повести Пушкина «Пиковая дама» зовут не Герман!  
 Его имя вообще неизвестно, а Германн (именно с двумя н) — это фамилия героя, немца по происхождению, которая довольно распространена в Германии. А вот в опере «Пиковая дама» Чайковский убрал одну н, превратив фамилию Германн в имя Герман.  
2. Шерлок Холмс стал использовать многие методы криминалистики раньше полиции!  
 Артур Конан Дойль в рассказах о Шерлоке Холмсе описал многие методы криминалистики, которые были ещё неизвестны полиции. Среди них сбор окурков и сигаретного пепла, идентификация пишущих машинок, разглядывание в лупу следов на месте происшествия. Впоследствии полицейские стали широко использовать эти и другие методы Холмса.  
3. Дюма придумал слугу Атоса только с целью увеличения гонорара!  
 Когда Александр Дюма писал «Трёх мушкетёров» в формате сериала в одной из газет, в контракте с издателем была оговорена построчная оплата рукописи. Для увеличения гонорара Дюма придумал слугу Атоса по имени Гримо, который говорил и отвечал на все вопросы исключительно односложно, в большинстве случаев «да» или «нет». Продолжение книги под названием «Двадцать лет спустя» оплачивалось уже пословно, и Гримо стал чуть более разговорчивым.  
4. Как математик Александр Волков стал писателем!  
 Сказка «Мудрец из страны Оз» американского писателя Фрэнка Баума не издавалась на русском языке до 1991 года. В конце 30-х годов Александр Волков, который по образованию был математиком и преподавал эту науку в одном из московских институтов, стал изучать английский язык и для практики решил перевести эту книгу, чтобы пересказать её своим детям. Тем очень понравилось, они стали требовать продолжения, и Волков помимо перевода начал придумывать что-то от себя. Так было положено начало его литературному пути, результатом которого стал «Волшебник изумрудного города» и много других сказок о Волшебной стране.  
5. Персонажи Киплинга поменяли пол в русском переводе!  
 В оригинальном произведении «Книга джунглей» Багира — это персонаж мужского пола. Русские переводчики поменяли Багире пол. Такая же трансформация произошла с другим персонажем Киплинга: кот стал в русском переводе «Кошкой, которая гуляет сама по себе».  
6. В антиутопии «Заводной апельсин» много слов русского происхождения!  
 Энтони Бёрджесс вложил в уста героев-подростков выдуманный им жаргон под названием Надсат. Большинство слов надсата имело русское происхождение — например, droog (друг), litso (лицо), viddy (видеть). Переводчики романа на русский язык столкнулись с трудностью, как адекватно передать этот сленг. В одном варианте перевода такие слова были заменены английскими словами, записанными кириллицей (мэн, фэйс и т.д.). В другом варианте слова жаргона были оставлены в исходном виде латинскими буквами.  
7. Почему автор Питера Пэна наделил его свойством никогда не взрослеть!  
 Джеймс Барри создал образ Питера Пэна — мальчика, который никогда не повзрослеет — не просто так. Этот герой стал посвящением старшему брату автора, который умер за день до 14-летия.  
8. Кем захотела стать старуха из сказки о Золотой рыбке братьев Гримм!  
 Основой для «Сказки о рыбаке и рыбке» Пушкина послужила сказка братьев Гримм «Рыбак и его жена». Пушкинская старуха оказывается у разбитого корыта после того, как захотела стать владычицей морскою, а её немецкая «коллега» на этом этапе стала Папой Римским. И только после желания стать Господом Богом осталась ни с чем.

9. Крылов имел в виду кузнечика!  
 В басне Крылова «Стрекоза и муравей» есть строки: «Попрыгунья стрекоза лето красное пропела». Однако известно, что стрекоза не издаёт звуков. Дело в том, что в то время слово «стрекоза» служило обобщённым названием для нескольких видов насекомых. А героем басни на самом деле является кузнечик.  
10. Народные сказки жестоки!  
 Большинство сказок, известных нам под авторством Шарля Перро, братьев Гримм и других сказочников, возникли в эпоху Средневековья, а их оригинальные сюжеты порой отличаются жестокостью. Например, в сказке о Спящей красавице чужеземный король её не целует, а насилует. Волк съедает не только бабушку, но и полдеревни впридачу, а Красная Шапочка затем заманивает его в яму с кипящей смолой. В сказке о Золушке сёстрам всё-таки удаётся примерить башмачок, для чего одна из них отрубает себе палец, другая — пятку.  
11. Радиоспектакль приняли за реальное вторжение марсиан!

30 октября 1938 года в штате Нью-Джерси транслировалась радиопостановка по роману Герберта Уэллса «Война миров» в виде репортажа с места событий. Слушатели поверили в реальность происходящего. Возникла массовая паника, десятки тысяч людей бросали свои дома (особенно после призыва якобы президента Рузвельта сохранять спокойствие), дороги были забиты беженцами. Телефонные линии были парализованы: тысячи людей сообщали о якобы увиденных кораблях марсиан. Впоследствии властям потребовалось шесть недель на то, чтобы убедить население в том, что нападения не происходило.  
12. Книга по цене бутылки водки!  
 При выходе поэмы «Москва — Петушки» отдельной книжкой по просьбе автора Венедикта Ерофеева на неё была установлена цена 3 рубля 62 копейки. Именно столько стоила бутылка водки во время написания поэмы.  
13. Порнографическая сцена в «Горе от ума»!  
 В 19 веке актрисы отказывались играть Софью в «Горе от ума» со словами: «Я порядочная женщина и в порнографических сценах не играю!». Такой сценой они считали ночную беседу с Молчалиным, который ещё не был мужем героини.  
14. Несгораемые шедевры!  
 Вскоре после издания антиутопии Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» издательство Ballantine Books выпустило дополнительную специальную серию. 200 экземпляров романа были обёрнуты обложкой из материала на основе асбеста с исключительными противопожарными свойствами. Позже этот ход повторил Стивен Кинг, издав в асбестовой обложке небольшую партию романа «Воспламеняющая взглядом».  
15. Самая короткая почтовая переписка в истории!  
 Виктор Гюго в 1862 году, находясь в отпуске, захотел узнать о реакции читателей на только что изданный роман «Отверженные» и послал своему издателю телеграмму из одного символа «?». Тот прислал в ответ телеграмму тоже из одного знака — «!». Вероятно, это была самая короткая переписка в истории.  
16. «Хоббит» и страусы эму!  
 В 1965 году толкиеновского «Хоббита» впервые издавали в США в мягкой обложке. Иллюстратор обложки Барбара Ремингтон совершенно не читала текст. В результате на обложке книги появились лев, два страуса эму и непонятные деревья с луковичными розовыми фруктами.